

第9章

「なんだ、なんだ？ 何事だ？」

マルフォイの大声に引き寄せられたに違いない。

アーガス・フィルチが肩で人混みを押し分けてやってきた。

ミセス・ノリスを見た途端、フィルチは恐怖のあまり手で顔を覆い、たじたじとあとずさりした。

「わたしの猫だ！ わたしの猫だ！ ミセス・ノリスに何が起こったというんだ？」

フィルチは金切り声で叫んだ。そしてフィルチの飛び出した目が、ハリーを見た。

「おまえだな！」

叫び声は続いた。

「おまえだ！ おまえがわたしの猫を殺したんだ！ あの子を殺したのはおまえだ！ 俺がおまえを殺してやる！ 俺が……」

「アーガス！」

ダンブルドアがほかに数人の先生を従えて現場に到着した。

すばやくハリー、ロン、ハーマイオニーの脇を通り抜け、ダンブルドアは、ミセス・ノリスを松木の腕木からはずした。

「アーガス、一緒に来なさい。ポッター、ウィーズリー、グレンジャー。君たちもおいで」ダンブルドアが呼びかけた。

ロックハートがいそいそと進み出た。

「校長先生、私の部屋が一番近いです——すぐ上ですどうぞ自由に——」

「ありがとう、ギルデロイ」

人垣が無言のままパッと左右に割れて、一行を通した。ロックハートは得意げに、興奮した面持ちで、せかせかとダンブルドアのあとに従った。

マクゴナガル先生もスネイプ先生もそれに続いた。

Chapter 9

The Writing on the Wall

“What’s going on here? What’s going on?”

Attracted no doubt by Malfoy’s shout, Argus Filch came shouldering his way through the crowd. Then he saw Mrs. Norris and fell back, clutching his face in horror.

“My cat! My cat! What’s happened to Mrs. Norris?” he shrieked.

And his popping eyes fell on Harry.

“*You!*” he screeched. “*You!* You’ve murdered my cat! You’ve killed her! I’ll kill you! I’ll —”

“*Argus!*”

Dumbledore had arrived on the scene, followed by a number of other teachers. In seconds, he had swept past Harry, Ron, and Hermione and detached Mrs. Norris from the torch bracket.

“Come with me, Argus,” he said to Filch. “You, too, Mr. Potter, Mr. Weasley, Miss Granger.”

Lockhart stepped forward eagerly.

“My office is nearest, Headmaster — just upstairs — please feel free —”

“Thank you, Gilderoy,” said Dumbledore.

The silent crowd parted to let them pass.

灯りの消えたロックハートの部屋に入ると、何やら壁面があたふたと動いた。

ハリーが目をやると、写真の中のロックハートが何人か、髪にカーラーを巻いたまま物陰に隠れた。本物のロックハートは机の蠟燭を灯し、後ろに下がった。

ダンプルドアは、ミセス・ノリスを磨いた机の上に置き、調べはじめた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは緊張した面持ちで目を見交わし、蠟燭の灯りが届かないところでぐったりと椅子に座り込み、じっと見つめていた。

ダンプルドアの折れ曲がった長い鼻の先が、あとちょっとでミセス・ノリスの毛にくっつきそうだった。長い指でそっと突ついたり刺激したりしながら、ダンプルドアは半月形のメガネを通してミセス・ノリスをくまなく調べた。

マクゴナガル先生も身をかがめてほとんど同じぐらい近づき、目を凝らして見ていた。

スネイプはその後ろに漠然と、半分影の中に立ち、なんとも奇妙な表情をしていた。

まるでニヤリ笑いを必死でかみ殺しているようだった。

そしてロックハートとなると、みんなの周りをうろうろしながら、あれやこれやと意見を述べ立てていた。

「猫を殺したのは、呪いに違いありませんーたぶん「異形変身拷問」の呪いでしょう。何度も見たことがありますよ。私がその場に居合わせなかったのは、まことに残念。猫を救う、ぴったりの反対呪文を知っていましたのに……」

ロックハートの話の合いの手は、涙も枯れたフィルチが、激しくしゃくりあげる声だった。

机の脇の椅子にがっくり座り込み、手で顔を覆ったまま、ミセス・ノリスをまともに見ることさえできなかった。

ハリーはフィルチが大嫌いだったが、このと

Lockhart, looking excited and important, hurried after Dumbledore; so did Professors McGonagall and Snape.

As they entered Lockhart's darkened office there was a flurry of movement across the walls; Harry saw several of the Lockharts in the pictures dodging out of sight, their hair in rollers. The real Lockhart lit the candles on his desk and stood back. Dumbledore laid Mrs. Norris on the polished surface and began to examine her. Harry, Ron, and Hermione exchanged tense looks and sank into chairs outside the pool of candlelight, watching.

The tip of Dumbledore's long, crooked nose was barely an inch from Mrs. Norris's fur. He was looking at her closely through his half-moon spectacles, his long fingers gently prodding and poking. Professor McGonagall was bent almost as close, her eyes narrowed. Snape loomed behind them, half in shadow, wearing a most peculiar expression: It was as though he was trying hard not to smile. And Lockhart was hovering around all of them, making suggestions.

“It was definitely a curse that killed her — probably the Trans-mogrifian Torture — I've seen it used many times, so unlucky I wasn't there, I know the very countercurse that would have saved her. ...”

Lockhart's comments were punctuated by Filch's dry, racking sobs. He was slumped in a chair by the desk, unable to look at Mrs. Norris, his face in his hands. Much as he detested Filch, Harry couldn't help feeling a bit

きばかりはちょっとかわいそうに思った。
それにしても自分の方がもっとかわいそうだった。

もしダンブルドアがフィルチの言うことを真に受けたのなら、ハリーはまちがいに退学になるだろう。

ダンブルドアはブツブツと不思議な言葉を呟き、ミセス・ノリスを杖で軽く叩いた。

が、何事も起こらない。

ミセス・ノリスは、つい先日剥製になったばかりの猫のように見えた。

「——そう、非常によく似た事件がウグドッグで起こったことがありました。次々と襲われる事件でしたね。私の自伝に一部始終書いてありますが。私が町の住人にいろいろな魔よけを授けてね、あっという間に一件落着でした」

壁のロックハートの写真が本人の話に合わせていっせいに頷いていた。

一人はヘアネットをはずすのを忘れていた。
ダンブルドアがようやく体を起こし、やさしく言った。

「アーガスへ猫は死んでおらんよ」

ロックハートは、これまで自分が未然に防いだ殺人事件の数を数えている最中だったが、慌てて数えるのをやめた。

「死んでない？」フィルチが声を詰まらせ、指の間からミセス・ノリスを覗き見た。

「それじゃ、どうしてこんなに——こんなに固まって、冷たくなって？」

「石になっただけじゃ」

ダンブルドアが答えた（「やっぱり！私もそう思いました！」とロックハートが言った）。

「ただし、どうしてそうなったのか、わたしには答えられん……」

「あいつに聞いてくれ！」

フィルチは涙で汚れ、まだらに赤くなった顔

sorry for him, though not nearly as sorry as he felt for himself. If Dumbledore believed Filch, he would be expelled for sure.

Dumbledore was now muttering strange words under his breath and tapping Mrs. Norris with his wand but nothing happened: She continued to look as though she had been recently stuffed.

“... I remember something very similar happening in Oua-gadogou,” said Lockhart, “a series of attacks, the full story’s in my autobiography, I was able to provide the townsfolk with various amulets, which cleared the matter up at once. ...”

The photographs of Lockhart on the walls were all nodding in agreement as he talked. One of them had forgotten to remove his hair net.

At last Dumbledore straightened up.

“She’s not dead, Argus,” he said softly.

Lockhart stopped abruptly in the middle of counting the number of murders he had prevented.

“Not dead?” choked Filch, looking through his fingers at Mrs. Norris. “But why’s she all — all stiff and frozen?”

“She has been Petrified,” said Dumbledore (“Ah! I thought so!” said Lockhart). “But how, I cannot say. ...”

“Ask *him!*” shrieked Filch, turning his blotched and tearstained face to Harry.

でハリーの方を見た。

「二年生ではこんなことをできるはずがない」

ダンブルドアはキッパリと言った。

「最も高度な闇の魔術をもってして初めて…」

「あいつがやったんだ。あいつだ！」

ぶくぶくたるんだ顔を真っ赤にして、フィルチは吐き出すように言った。

「あいつが壁に書いた文字を読んだでしょう？ あいつは見たんだ！ あいつは知ってるんだ。わたしが……わたしが……」

フィルチの顔が苦しげに歪んだ。

「わたしができ損ないの『スクイブ』だって知ってるんだ！」

フィルチがやっとのことと言葉を言い終えた。

「僕、ミセス・ノリスに指一本触れていません！」ハリーは大声で言った。

「それに、僕、スクイブがなんなのかも知りません」

ハリーはみんなの目が、壁のロックハートの写真の目さえが、自分に集まっているのをいやというほど感じていた。

「バカな？」フィルチが歯噛みをした。

「あいつはクイックスペルから来た手紙を見やがった？」

「校長、一言よろしいですか」

影の中からスネイプの声がした。ハリーの不吉感がつつた。

スネイプは一言もハリーに有利な発言はしないと、ハリーは確信していた。

「ポッターもその仲間も、単に間が悪くその場に居合わせただけかもしれません」

自分はそうは思わないとばかりに、スネイプは口元をかすかに歪めて冷笑していた。

「とはいえ、一連の疑わしい状況が存在します。だいたい連中はなぜ三階の廊下にいたの

“No second year could have done this,” said Dumbledore firmly. “It would take Dark Magic of the most advanced —”

“He did it, he did it!” Filch spat, his pouchy face purpling. “You saw what he wrote on the wall! He found — in my office — he knows I’m a — I’m a —” Filch’s face worked horribly. “He knows I’m a Squib!” he finished.

“I never *touched* Mrs. Norris!” Harry said loudly, uncomfortably aware of everyone looking at him, including all the Lockharts on the walls. “And I don’t even know what a Squib *is*.”

“Rubbish!” snarled Filch. “He saw my Kwikspell letter!”

“If I might speak, Headmaster,” said Snape from the shadows, and Harry’s sense of foreboding increased; he was sure nothing Snape had to say was going to do him any good.

“Potter and his friends may have simply been in the wrong place at the wrong time,” he said, a slight sneer curling his mouth as though he doubted it. “But we do have a set of suspicious circumstances here. Why was he in the upstairs corridor at all? Why wasn’t he at the Halloween feast?”

Harry, Ron and Hermione all launched into an explanation about the deathday party. “... there were hundreds of ghosts, they’ll tell you we were there —”

“But why not join the feast afterward?” said

か？なぜ三人はハロウィーンのパーティにいなかったのか？」

ハリー、ロン、ハーマイオニーはいっせいに「絶命日パーティ」の説明を始めた。

「……ゴーストが何百人もいましたから、わたしたちがそこにいたと、証言してくれるでしょう……」

「それでは、そのあとパーティに来なかったのはなぜかね？」

スネイプの暗い目が蠟燭の灯りでギラリと輝いた。

「なぜあそこの廊下に行ったのかね？」

ロンとハーマイオニーがハリーの顔を見た。

「それは——つまり——」

ハリーの心臓は早鐘のように鳴った

自分にしか聞こえない姿のない声を追って行ったと答えれば、あまりにも唐突に思われてしまう——ハリーはとっさにそう感じた。

「僕たち疲れたので、ベッドに行きたかったものですから」ハリーはそう答えた。

「夕食も食べずにか？」

スネイプは頬のこけ落ちた顔に、勝ち誇ったような笑いをちらつかせた。

「ゴーストのパーティで、生きた人間にふさわしい食べ物が出るとは思えんがね」

「僕たち、空腹ではありませんでした」

ロンが大声で言った途端、胃袋がゴロゴロ鳴った。

スネイプはますます底意地の悪い笑いをうかべた。

「校長、ポッターが真っ正直に話しているとは言えないですな。すべてを正直に話してくれる気になるまで、彼の権利を一部取り上げるのがよろしいかと存じます。我輩としては、彼が告白するまでグリフィンドールのクイディッチ・チームからはずすのが適当かと思いますが」

「そうお思いですか、セブルス」マクゴナガ

Snape, his black eyes glittering in the candlelight. “Why go up to that corridor?”

Ron and Hermione looked at Harry.

“Because — because —” Harry said, his heart thumping very fast; something told him it would sound very far-fetched if he told them he had been led there by a bodiless voice no one but he could hear, “because we were tired and wanted to go to bed,” he said.

“Without any supper?” said Snape, a triumphant smile flickering across his gaunt face. “I didn’t think ghosts provided food fit for living people at their parties.”

“We weren’t hungry,” said Ron loudly as his stomach gave a huge rumble.

Snape’s nasty smile widened.

“I suggest, Headmaster, that Potter is not being entirely truthful,” he said. “It might be a good idea if he were deprived of certain privileges until he is ready to tell us the whole story. I personally feel he should be taken off the Gryffindor Quidditch team until he is ready to be honest.”

“Really, Severus,” said Professor McGonagall sharply, “I see no reason to stop the boy playing Quidditch. This cat wasn’t hit over the head with a broomstick. There is no evidence at all that Potter has done anything wrong.”

Dumbledore was giving Harry a searching look. His twinkling light-blue gaze made Harry

ル先生が鋭く切り込んだ。

「私には、この子がクイディッチをするのを止める理由が見当たりませんね。この猫は箒の柄で頭を打たれたわけでもありません。ポッターが悪いことをしたという証拠は何一つないのでしょ」

ダンブルドアはハリーに探るような目を向けた。

キラキラ輝く明るいブルーの目で見つめられると、ハリーにはまるでレントゲンで映し出されているように感じられた。

「疑わしきは罰せずじゃよ、セブルス」ダンブルドアがきっぱり言った。

スネイプはひどく憤慨し、フィルチもまたそうだった。

「わたしの猫が石にされたんだぞ？ 刑罰を受けさせなけりや収まらん！」

フィルチの目は飛び出し、声は金切り声だ。

「アーガス、君の猫は治してあげられますぞ」

ダンブルドアが穏やかに言った。

「スプラウト先生が、最近やっとマンドレイクを手に入れられてな。十分に成長したら、すぐにもミセス・ノリスを蘇生させる薬を作らせましょうぞ」

「私がそれをお作りしましょう」

ロックハートが突然口を挟んだ。

「私は何百回作ったかわからないぐらいですよ。『マンドレイク回復薬』なんて、眠ってたって作れます」

「失礼だが」スネイプが冷たく言った。

「この学校では、我輩が魔法薬の教諭ではなかったかね？」

とても気まずい沈黙が流れた。

「帰ってよろしい」ダンブルドアがハリー、ロン、ハーマイオニーに言った。

三人は走りこそしなかったが、その一歩手前の早足で、できるかぎり急いでその場を去っ

feel as though he were being X-rayed.

“Innocent until proven guilty, Severus,” he said firmly.

Snape looked furious. So did Filch.

“My cat has been Petrified!” he shrieked, his eyes popping. “I want to see some *punishment!*”

“We will be able to cure her, Argus,” said Dumbledore patiently. “Professor Sprout recently managed to procure some Mandrakes. As soon as they have reached their full size, I will have a potion made that will revive Mrs. Norris.”

“I’ll make it,” Lockhart butted in. “I must have done it a hundred times. I could whip up a Mandrake Restorative Draught in my sleep —”

“Excuse me,” said Snape icily. “But I believe I am the Potions master at this school.”

There was a very awkward pause.

“You may go,” Dumbledore said to Harry, Ron, and Hermione.

They went, as quickly as they could without actually running. When they were a floor up from Lockhart’s office, they turned into an empty classroom and closed the door quietly behind them. Harry squinted at his friends’ darkened faces.

“D’you think I should have told them about that voice I heard?”

“No,” said Ron, without hesitation.

た。

ロックハートの部屋の上の階まで上り、誰もいない教室に入ると、そっとドアを閉めた。暗くてよく顔が見えず、ハリーは目を凝らして二人を見た。

「あの声のこと、僕、みんなに話した方がよかったと思う？」

「いや」ロンがきっぱりと言った。

「誰にも聞こえない声が聞こえるのは、魔法界でも狂気の始まりだって思われてる」

ロンの口調が、ハリーにはちょっと気になった。

「君は僕のことを信じてくれてるよね？」

「もちろん、信じてるさ」ロンが急いで言った。

「だけどー君も、薄気味悪いって思うだろ……」

「たしかに薄気味悪いよ。何もかも気味の悪いことだらけだ。壁になんて書いてあった『部屋は開かれたり』……これ、どういう意味なんだろう？」

「ちょっと待って。なんだか思い出しそう」ロンが考えながら言った。

「誰かがそんな話をしてくれたことがあるービルだったかもしれない。ホグワーツの秘密の部屋のことだ」

「それに、でき損ないのスクイブっていったい何？」ハリーが聞いた。

何がおかしいのか、ロンはクックツと嘲笑をかみ殺した。

「あのねー本当はおかしいことじゃないんだけどーでも、それがフィルチだったもので……。スクイブっていうのはね、魔法使いの家に生まれたのに魔力を持ってない人のことなんだ。マグルの家に生まれた魔法使いの逆かな。でも、スクイブってめったにいないけどね。もし、フィルチがクイックスペル・コースで魔法の勉強をしようとしてるなら、きっとスクイブだと思うな。これでいろんな

“Hearing voices no one else can hear isn’t a good sign, even in the wizarding world.”

Something in Ron’s voice made Harry ask, “You do believe me, don’t you?”

“ ‘Course I do,” said Ron quickly. “But — you must admit it’s weird. …”

“I know it’s weird,” said Harry. “The whole thing’s weird. What was that writing on the wall about? ‘The Chamber Has Been Opened’. … What’s that supposed to mean?”

“You know, it rings a sort of bell,” said Ron slowly. “I think someone told me a story about a secret chamber at Hogwarts once … might’ve been Bill. …”

“And what on earth’s a Squib?” said Harry.

To his surprise, Ron stifled a snigger.

“Well — it’s not funny really — but as it’s Filch,” he said. “A Squib is someone who was born into a wizarding family but hasn’t got any magic powers. Kind of the opposite of Muggle-born wizards, but Squibs are quite unusual. If Filch’s trying to learn magic from a Kwikspell course, I reckon he must be a Squib. It would explain a lot. Like why he hates students so much.” Ron gave a satisfied smile. “He’s bitter.”

A clock chimed somewhere.

“Midnight,” said Harry. “We’d better get to bed before Snape comes along and tries to frame us for something else.”

謎が解けた。たとえば、どうして彼は生徒たちをあんなに憎んでるか、なんてね」ロンは満足げに笑った。

「妬ましいんだ」

どこかで時計の鐘が鳴った。「午前零時だ」ハリーが言った。

「早くベッドに行かなきゃ。スネイプがやってきて、別なことで僕たちを責めないうちにね」

それから数日、学校中がミセス・ノリスの襲われた話でもちきりだった。

犯人が現場に戻ると考えたのかどうか、フィルチは、猫が襲われた場所を行ったり来たりすることで、みんなの記憶を生々しいものにしていた。

フィルチが壁の文字を消そうと「ミセス・ゴシゴシの魔法万能汚れ落とし」でこすっているのをハリーは見かけたが、効果はないようだった。

文字は相変わらず石壁の上にありありと光を放っていた。

犯行現場の見張りをしていないときは、フィルチは血走った目で廊下をほつつき回り、油断している生徒に言いがかりをつけて「音をたてて息をした」とか「嬉しそうだった」とかいう理由で、処罰に持ち込もうとした。

ジニー・ウィーズリーは、ミセス・ノリス事件でひどく心を乱されたようだった。

ロンの話では、ジニーは無類の猫好きらしい。

「でも、ミセス・ノリスの本性を知らないからだよ」ロンはジニーを元気づけようとした。

「はっきり言って、あんなのはいない方がどんなにせいせいするか」

ジニーは唇を震わせた。

「こんなこと、ホグワーツでしょっちゅう起こりはしないから大丈夫」ロンが請け合った。

「あんなことをした変てこりん野郎は、学校

* * *

For a few days, the school could talk of little else but the attack on Mrs. Norris. Filch kept it fresh in everyone's minds by pacing the spot where she had been attacked, as though he thought the attacker might come back. Harry had seen him scrubbing the message on the wall with Mrs. Skower's All-Purpose Magical Mess Remover, but to no effect; the words still gleamed as brightly as ever on the stone. When Filch wasn't guarding the scene of the crime, he was skulking red-eyed through the corridors, lunging out at unsuspecting students and trying to put them in detention for things like "breathing loudly" and "looking happy."

Ginny Weasley seemed very disturbed by Mrs. Norris's fate. According to Ron, she was a great cat lover.

"But you haven't really got to know Mrs. Norris," Ron told her bracingly. "Honestly, we're much better off without her." Ginny's lip trembled. "Stuff like this doesn't often happen at Hogwarts," Ron assured her. "They'll catch the maniac who did it and have him out of here in no time. I just hope he's got time to Petrify Filch before he's expelled. I'm only joking —" Ron added hastily as Ginny blanched.

The attack had also had an effect on Hermione. It was quite usual for Hermione to spend a lot of time reading, but she was now doing almost nothing else. Nor could Harry and Ron get much response from her when they asked what she was up to, and not until

があつという間に捕まえて、ここからつまみ出してくれるよ。できれば放り出される前に、ちょっとフィルチを石にしてくれりやいいんだけど。ア、冗談、冗談——」

ジニーが真っ青になったのでロンが慌てて言った。

事件の後遺症はハーマイオニーにも及んだ。ハーマイオニーが読書に長い時間を費やすのは、今に始まったことではない。

しかし、今や読書以外はほとんど何もしてなかった。

何をしているの、とハリーやロンが話しかけても、ろくすっぽ返事もしてくれなかった。

何をしているのかが、やっと次の水曜日になってわかった。

魔法薬の授業のあと、スネイプはハリーを居残らせて、机に貼りついたフジツボをこそげ落すように言いつけた。

遅くなった昼食を急いで食べ終わると、ハリーは図書館でロンに会おうと階段を上って行った。

ちょうどむこうからやってきた、ハッフルパフ寮のジャスティン・フィンチ・フレッチリーは薬草学で一緒だったことがあるので、ハリーは挨拶をしようと口を開きかけた。

するとハリーの姿に気づいたジャスティンが、急に回れ右して反対の方向へ急ぎ足で行ってしまった。

ロンは図書館の奥の方で、魔法史の宿題の長さを計っていた。

ピンズ先生の宿題は「中世におけるヨーロッパ魔法使い会議」について、メートルの長さの作文を書くことだった。

「まさか。まだ二十センチも足りないなんて……」

ロンはぶりぶりして羊皮紙から手を離した。羊皮紙はまたくると丸まってしまった。

「ハーマイオニーなんか、もう一メートル四十センチも書いたんだぜ、しかも細かい字で」

the following Wednesday did they find out.

Harry had been held back in Potions, where Snape had made him stay behind to scrape tubeworms off the desks. After a hurried lunch, he went upstairs to meet Ron in the library, and saw Justin Finch-Fletchley, the Hufflepuff boy from Herbology, coming toward him. Harry had just opened his mouth to say hello when Justin caught sight of him, turned abruptly, and sped off in the opposite direction.

Harry found Ron at the back of the library, measuring his History of Magic homework. Professor Binns had asked for a three-foot-long composition on “The Medieval Assembly of European Wizards.”

“I don’t believe it, I’m still eight inches short. …” said Ron furiously, letting go of his parchment, which sprang back into a roll. “And Hermione’s done four feet seven inches and her writing’s *tiny*.”

“Where is she?” asked Harry, grabbing the tape measure and unrolling his own homework.

“Somewhere over there,” said Ron, pointing along the shelves. “Looking for another book. I think she’s trying to read the whole library before Christmas.”

Harry told Ron about Justin Finch-Fletchley running away from him.

“Dunno why you care. I thought he was a bit of an idiot,” said Ron, scribbling away, making his writing as large as possible. “All that junk about Lockhart being so great —”

<p>「ハーマイオニーはどこ？」</p> <p>ハリーも巻尺を無造作につかんで、自分の宿題の羊皮紙を広げながら聞いた。</p> <p>「どっかあの辺だよ」</p> <p>ロンは書棚のあたりを指差した。</p> <p>「また別の本を探してる。あいつ、クリスマスまでに図書館中の本を全部読んでしまうつもりじゃないか」</p> <p>ハリーはロンに、ジャスティン・フィンチ・フレッチリーが逃げて行ったことを話した。</p> <p>「なんでそんなこと気にするんだい。僕、あいつ、ちょっと間抜けだって思ってたよ」</p> <p>ロンはできるだけ大きい字で宿題を書きながら言った。</p> <p>「だってロックハートが偉大だとか、バカバカしいことを言ってたじゃないか……」</p> <p>ハーマイオニーが書棚と書棚の間からひょいと現れた。イライラしているようだったが、やっと二人と話す気になったらしい。</p> <p>「『ホグワーツの歴史』が全部貸し出されてるの」</p> <p>ハーマイオニーは、ロンとハリーの隣に腰掛けた。</p> <p>「しかも、あと二週間は予約でいっぱい。わたしのを家に置いてこなけりやよかった。残念。でも、ロックハートの本でいっぱいだったから、トランクに入りきらなかったの」</p> <p>「どうしてその本が欲しいの？」</p> <p>ハリーが聞いた。</p> <p>「みんなが借りたがっている理由と同じよ。『秘密の部屋』の伝説を調べたいの」</p> <p>「それ、なんなの？」</p> <p>ハリーは急き込んだ。</p> <p>「まさに、その疑問よ。それがどうしても思い出せないの」</p> <p>ハーマイオニーは唇を噛んだ。</p> <p>「しかも他のどの本にも書いてないの——」</p>	<p>Hermione emerged from between the bookshelves. She looked irritable and at last seemed ready to talk to them.</p> <p>“All the copies of <i>Hogwarts, A History</i> have been taken out,” she said, sitting down next to Harry and Ron. “And there’s a two-week waiting list. I <i>wish</i> I hadn’t left my copy at home, but I couldn’t fit it in my trunk with all the Lockhart books.”</p> <p>“Why do you want it?” said Harry.</p> <p>“The same reason everyone else wants it,” said Hermione, “to read up on the legend of the Chamber of Secrets.”</p> <p>“What’s that?” said Harry quickly.</p> <p>“That’s just it. I can’t remember,” said Hermione, biting her lip. “And I can’t find the story anywhere else —”</p> <p>“Hermione, let me read your composition,” said Ron desperately, checking his watch.</p> <p>“No, I won’t,” said Hermione, suddenly severe. “You’ve had ten days to finish it —”</p> <p>“I only need another two inches, come on —”</p> <p>The bell rang. Ron and Hermione led the way to History of Magic, bickering.</p> <p>History of Magic was the dullerest subject on their schedule. Professor Binns, who taught it, was their only ghost teacher, and the most exciting thing that ever happened in his classes was his entering the room through the blackboard. Ancient and shriveled, many</p>
---	---

「ハーマイオニー、君の作文見せて」
ロンが時計を見ながら絶望的な声を出した。
「ダメ。見せられない」
ハーマイオニーは急に厳しくなった。
「提出までに十日もあったじゃない」
「あとたった六センチなんだけどなあ。いいよ、いいよ……」
ベルが鳴った。ロンとハーマイオニーはハリーの先に立って、二人でロゲンカしながら魔法史のクラスに向かった。
魔法史は時間割の中で一番退屈な科目だった。担当のピンズ先生は、ただ一人のゴースト先生で、唯一おもしろいのは、先生が、毎回黒板を通り抜けてクラスに現れることだった。しわしわの骨董品のような先生で、聞くところによれば、自分が死んだことにも気づかなかっただろう。ある日、立ち上がって授業に出かけるとき、生身の体を職員室の暖炉の前の肘掛椅子に、そのまま置き忘れてきたという。それから、先生の日課はちっとも変わっていないのだ。
今日もいつものように退屈だった。ピンズ先生はノートを開き、中古の電気掃除機のような、一本調子の低い声でブーンブーンと読み上げはじめた。
ほとんどクラス全員が催眠術にかかったようにぼーっとなり、時々、はっと我に返っては、名前とか年号とかのノートをとる間だけ目を覚まし、またすぐ眠りに落ちるのだった。
先生が三十分も読み上げ続けたころ、今まで一度もなかったことが起きた。ハーマイオニーが手を挙げたのだ。ピンズ先生はちょうど一二八九年の国際魔法戦士条約についての、死にそうに退屈な講義の真っ最中だったが、チラッと目を上げ、驚いたように見つめた。
「ミスーあー？」
「グレンジャーです。先生、『秘密の部屋』について何か教えていただけませんか」
ハーマイオニーははっきりした声で言った。

people said he hadn't noticed he was dead. He had simply got up to teach one day and left his body behind him in an armchair in front of the staffroom fire; his routine had not varied in the slightest since.

Today was as boring as ever. Professor Binns opened his notes and began to read in a flat drone like an old vacuum cleaner until nearly everyone in the class was in a deep stupor, occasionally coming to long enough to copy down a name or date, then falling asleep again. He had been speaking for half an hour when something happened that had never happened before. Hermione put up her hand.

Professor Binns, glancing up in the middle of a deadly dull lecture on the International Warlock Convention of 1289, looked amazed.

“Miss — er — ?”

“Granger, Professor. I was wondering if you could tell us anything about the Chamber of Secrets,” said Hermione in a clear voice.

Dean Thomas, who had been sitting with his mouth hanging open, gazing out of the window, jerked out of his trance; Lavender Brown's head came up off her arms and Neville Longbottom's elbow slipped off his desk.

Professor Binns blinked.

“My subject is History of Magic,” he said in his dry, wheezy voice. “I deal with, *facts*, Miss Granger, not myths and legends.” He cleared his throat with a small noise like chalk

口をポカンと開けて窓の外を眺めていたディーン・トーマスは催眠状態から急に覚醒した。

両腕を枕にしていたラベンダー・ブラウンは頭を持ち上げ、ネビルの肘は机からガクッと滑り落ちた。

ピンズ先生は目をパチクリした。

「わたしがお教えしとるのは魔法史です」

干からびた声で、先生がゼーゼーと言った。

「事実を教えとるのであり、ミス・グレンジャー。神話や伝説ではないんです」

先生はコホンとチョークが折れるような小さな音をたてて咳払いし、授業を続けた。

「同じ年の九月、サルジニア魔法使いの小委員会で……」

先生はここでつかえた。ハーマイオニーの手がまた空中で揺れていた。

「ミス・グラント？」

「先生、お願いします。伝説というのは必ず事実に基づいているのではありませんか？」

ピンズ先生はハーマイオニーをじっと見つめた。

その驚きようときたら、先生のクラスを途中で遮る生徒は、先生が生きている間も死んでも、ただの一人もいなかったに違いはない、とハリーは思った。

「ふむ」

ピンズ先生は考えながら言った。

「然り、そんなふうにも言えましょう。たぶん」

先生はハーマイオニーをまじまじと見た。まるで今まで一度も生徒をまともに見たことがないかのようだった。

「しかしながらです。あなたがおっしゃるところの伝説とはいえば、これはまことに人騒がせなものであり、荒唐無稽な話とさえ言えるものであ……？」

しかし、いまやクラス全体がピンズ先生の一

snapping and continued, “In September of that year, a subcommittee of Sardinian sorcerers —”

He stuttered to a halt. Hermione’s hand was waving in the air again.

“Miss Grant?”

“Please, sir, don’t legends always have a basis in fact?”

Professor Binns was looking at her in such amazement, Harry was sure no student had ever interrupted him before, alive or dead.

“Well,” said Professor Binns slowly, “yes, one could argue that, I suppose.” He peered at Hermione as though he had never seen a student properly before. “However, the legend of which you speak is such a very *sensational*, even *ludicrous* tale —”

But the whole class was now hanging on Professor Binns’s every word. He looked dimly at them all, every face turned to his. Harry could tell he was completely thrown by such an unusual show of interest.

“Oh, very well,” he said slowly. “Let me see ... the Chamber of Secrets ...”

“You all know, of course, that Hogwarts was founded over a thousand years ago — the precise date is uncertain — by the four greatest witches and wizards of the age. The four school Houses are named after them: Godric Gryffindor, Helga Hufflepuff, Rowena Ravenclaw, and Salazar Slytherin. They built this castle together, far from prying Muggle

言一言に耳を傾けていた。

先生は見るともなくぼんやりと全生徒を見渡した。

どの顔も先生の方を向いている。

こんなに興味を示されることなど、かつてなかった先生が、完全にまごついているのがハリーにはわかった。

「あー、よろしい」先生が囁みしめるように語り出した。

「さて……『秘密の部屋』とは……皆さんも知っての通り、ホグワーツは一千年以上も前——正確な年号は不明であるからにして——その当時の、最も偉大なる四人の魔女と魔法使いたちによって、創設されたのであります。創設者の名前にちなみその四つの学寮を、次のように名づけたのであります。すなわち、ゴドリック・グリフィンドール、ヘルガ・ハッフルパフ、ロウエナ・レイブンクロー、そしてサラザール・スリザリン。彼らはマグルの詮索好きな目から遠く離れたこの地に、ともにこの城を築いたのであります。なぜならば、その時代には魔法は一般の人々の恐れるところであり、魔女や魔法使いは多大なる迫害を受けたからであります」

先生はここで一息入れ、漠然とクラス全体を見つめ、それから続きを話しました。

「数年の間、創設者たちは和気藹々で、魔法力を示した若者たちを探し出しては、この城に誘って教育したのであります。しかしながら、四人の間に意見の相違が出てきた。スリザリンと他の三人との亀裂は広がって行った。スリザリンは、ホグワーツには選別された生徒のみが入学を許されるべきだと考えた。魔法教育は、純粋に魔法族の家系にのみ与えられるべきだという信念を持ち、マグルの親を持つ生徒は学ぶ資格がないと考えて、入学させることを嫌ったのであります。しばらくして、この問題をめぐり、スリザリンとグリフィンドールが激しく言い争い、スリザリンが学校を去ったのであります」

ピンズ先生はここでまたいったん口を閉じた。

eyes, for it was an age when magic was feared by common people, and witches and wizards suffered much persecution.”

He paused, gazed blearily around the room, and continued.

“For a few years, the founders worked in harmony together, seeking out youngsters who showed signs of magic and bringing them to the castle to be educated. But then disagreements sprang up between them. A rift began to grow between Slytherin and the others. Slytherin wished to be more *selective* about the students admitted to Hogwarts. He believed that magical learning should be kept within all-magic families. He disliked taking students of Muggle parentage, believing them to be untrustworthy. After a while, there was a serious argument on the subject between Slytherin and Gryffindor, and Slytherin left the school.”

Professor Binns paused again, pursing his lips, looking like a wrinkled old tortoise.

“Reliable historical sources tell us this much,” he said. “But these honest facts have been obscured by the fanciful legend of the Chamber of Secrets. The story goes that Slytherin had built a hidden chamber in the castle, of which the other founders knew nothing.

“Slytherin, according to the legend, sealed the Chamber of Secrets so that none would be able to open it until his own true heir arrived at the school. The heir alone would be able to

口をすぼめると、しわくちゃな年寄り亀のような顔になった。

「信頼できる歴史的資料はここまでしか語ってくれんのであります。しかしこうした真摯な事実が、『秘密の部屋』という空想の伝説により、曖昧なものになっておる。スリザリンがこの城に、他の創設者にはまったく知られていない、隠された部屋を作ったという話がある。その伝説によれば、スリザリンは『秘密の部屋』を封印し、この学校に彼の真の継承者が現れるときまで、何人もその部屋を開けることができないようにしたという。その継承者のみが『秘密の部屋』の封印を解き、その中の恐怖を解き放ち、それを用いてこの学校から魔法を学ぶにふさわしからざる者を追放するという」

先生が語り終えると、沈黙が満ちた。

が、いつものピンズ先生の授業につきものの、眠気を誘う沈黙ではなかった。

みんなが先生を見つめ、もっと話してほしいという落ち着かない空気が漂っていた。

ピンズ先生はかすかに困惑した様子を見せた。

「もちろん、すべては戯言であります。当然ながら、そのような部屋の証を求め、最高の学識ある魔女や魔法使いが、何度もこの学校を探索したのでありますが、そのようなものは存在しなかったのであります。だまされやすい者を怖がらせる作り話であります」

ハーマイオニーの手がまた空中に挙がった。

「先生——『部屋の中の恐怖』というのは具体的にどういうことですか？」

「なんらかの怪物だと信じられており、スリザリンの継承者のみが操ることができるという」

ピンズ先生は干からびた甲高い声で答えた。生徒がこわごわ互いに顔を見合わせた。

「言っておきましょう。そんなものは存在しない」

ピンズ先生がノートをパラパラとめくりなが

unseal the Chamber of Secrets, unleash the horror within, and use it to purge the school of all who were unworthy to study magic.”

There was silence as he finished telling the story, but it wasn't the usual, sleepy silence that filled Professor Binns's classes. There was unease in the air as everyone continued to watch him, hoping for more. Professor Binns looked faintly annoyed.

“The whole thing is arrant nonsense, of course,” he said. “Naturally, the school has been searched for evidence of such a chamber, many times, by the most learned witches and wizards. It does not exist. A tale told to frighten the gullible.”

Hermione's hand was back in the air.

“Sir — what exactly do you mean by the ‘horror within’ the Chamber?”

“That is believed to be some sort of monster, which the Heir of Slytherin alone can control,” said Professor Binns in his dry, reedy voice.

The class exchanged nervous looks.

“I tell you, the thing does not exist,” said Professor Binns, shuffling his notes. “There is no Chamber and no monster.”

“But, sir,” said Seamus Finnigan, “if the Chamber can only be opened by Slytherin's true heir, no one else *would* be able to find it, would they?”

“Nonsense, O'Flaherty,” said Professor

ら言った。

「『部屋』などない、したがって怪物はおらん」

「でも、先生」

シェーマス・フィネガンだ。

「もし『部屋』がスリザリンの継承者によってのみ開けられるなら、他の誰も、それを見つけたことはできない、そうでしょう？」

「ナンセンス。オッフラハーティ君」

ピンズ先生の声がますます陰しくなった。

「歴代の hogwarts 校長、女校長先生方が、何も発見しなかったのだからして——」

「でも、ピンズ先生」

パーパティ・パチルがキンキン声を出した。

「そこを開けるのには、闇の魔術を使わないといけないのでは——」

「ミス・ペニーフェザー、闇の魔術を使わないからといって、使えないということにはならない」ピンズ先生がピシャッと言い返した。

「繰り返してはありますが、もしダンブルドアのような方が——」

「でも、スリザリンと血がつながっていないといけないのでは…？。ですからダンブルドアは」

ディーン・トーマスがそう言いかけたところで、ピンズ先生はもうたくさんだとばかりびしりと打ち切った。

「以上、おしまい。これは神話であります！部屋は存在しない！スリザリンが、部屋どころか、秘密の箒置き場さえ作った形跡はないのであります！こんなバカバカしい作り話をお聞かせしたことを悔やんでおる。よろしければ歴史に戻ることとする。実態のある、信ずるに足る、検証できる事実であるところの歴史に！」

ものの五分もしないうちに、クラス全員がいつもの無気力状態に戻ってしまった。

「サラザール・スリザリンって、狂った変人

Binns in an aggravated tone. “If a long succession of Hogwarts headmasters and headmistresses haven’t found the thing —”

“But, Professor,” piped up Parvati Patil, “you’d probably have to use Dark Magic to open it —”

“Just because a wizard *doesn’t* use Dark Magic doesn’t mean he *can’t*, Miss Pennyfeather,” snapped Professor Binns. “I repeat, if the likes of Dumbledore —”

“But maybe you’ve got to be related to Slytherin, so Dumbledore couldn’t —” began Dean Thomas, but Professor Binns had had enough.

“That will do,” he said sharply. “It is a myth! It does not exist! There is not a shred of evidence that Slytherin ever built so much as a secret broom cupboard! I regret telling you such a foolish story! We will return, if you please, to *history*, to solid, believable, verifiable *fact*!”

And within five minutes, the class had sunk back into its usual torpor.

“I always knew Salazar Slytherin was a twisted old loony,” Ron told Harry and Hermione as they fought their way through the teeming corridors at the end of the lesson to drop off their bags before dinner. “But I never knew he started all this pure-blood stuff. I wouldn’t be in his House if you paid me. Honestly, if the Sorting Hat had tried to put me

だってこと、それは知ってたさ」

授業が終わり、夕食前に寮にカバンを置きに行く生徒で、廊下はごった返していたが、人混みを掻き分けながらロンがハリーとハーマイオニーに話しかけた。

「でも、知らなかったなあ、例の純血主義のなんのってスリザリンが言いだしたなんて。僕ならお金をもらったって、そんなやつの寮に入るもんか。はっきり言って、組分け帽子がもし僕をスリザリンに入れてたら、僕、汽車に飛び乗ってまっすぐ家に帰ってたな…」

ハーマイオニーも「そう、そう」と頷いたが、ハリーは何も言わなかった。

胃袋がドスンと落ち込んだような気味の悪さだった。

組分け帽子がハリーをスリザリンに入れることを本気で考えたということを、ハリーはロンにもハーマイオニーにも一度も話していなかった。

一年前、帽子をかぶったとき、ハリーの耳元で聞こえたささやき声を、ハリーは昨日のことのように覚えている。

「君は偉大になれる可能性があるんだよ。そのすべては君の頭の中にある。スリザリンに入ればまちがいなく偉大になる道が開ける…」

しかし、スリザリンが、多くの闇の魔法使いを卒業させたという評判を聞いていたハリーは、心の中で「スリザリンはダメ!」と必死で思い続けていた。

すると帽子が「よろしい、君がそう確信しているなら……むしろグリフィンドール!」と叫んだのだった。

人波に流されて行く途中、コリン・クリーピーがそばを通った。

「や一、ハリー!」

「やあ、コリン」ハリーは機械的に応えた。

「ハリー、ハリー、僕のクラスの子が言ってたんだけど、君って……」

in Slytherin, I'd've got the train straight back home. ...”

Hermione nodded fervently, but Harry didn't say anything. His stomach had just dropped unpleasantly.

Harry had never told Ron and Hermione that the Sorting Hat had seriously considered putting *him* in Slytherin. He could remember, as though it were yesterday, the small voice that had spoken in his ear when he'd placed the hat on his head a year before: *You could be great, you know, it's all here in your head, and Slytherin would help you on the way to greatness, no doubt about that.* ...

But Harry, who had already heard of Slytherin House's reputation for turning out Dark wizards, had thought desperately, *Not Slytherin!* and the hat had said, *Oh, well, if you're sure ... better be Gryffindor.* ...

As they were shunted along in the throng, Colin Creevey went past.

“Hiya, Harry!”

“Hullo, Colin,” said Harry automatically.

“Harry — Harry — a boy in my class has been saying you're —”

But Colin was so small he couldn't fight against the tide of people bearing him toward the Great Hall; they heard him squeak, “See you, Harry!” and he was gone.

“What's a boy in his class saying about you?” Hermione wondered.

しかし、コリンは小さ過ぎて、人波に逆らえず、大広間の万に流されて行った。

「あとでね、ハリー！」と叫ぶ声を残してコリンは行ってしまった。

「クラスの子があなたのこと、なんて言っていたのかしら？」

ハーマイオニーがいぶかった。

「僕がスリザリンの継承者だとか言ってたんだろ」

昼食のとき、ジャスティン・フィンチ・フレッチリーが、ハリーから逃げて行った様子を急に思い出して、ハリーはまた数センチ胃が落ち込むような気がした。

「この連中ときたら、何でも信じ込むんだから」ロンが吐き捨てるように言った。

混雑も一段落して、三人は楽に次の階段を上ることができた。

「『秘密の部屋』があるって、君、ほんとうにそう思う？」

ロンがハーマイオニーに問いかけた。

「わからないけど」

ハーマイオニーは眉根にシワを寄せた。

「ダンブルドアがミセス・ノリスを治してやれなかった。ということは、わたし考えたんだけど、猫を襲ったのは、もしかしたらウーンーヒトじゃないかもしれない」

ハーマイオニーがそう言ったとき、三人はちょうど角を曲がり、ずばりあの事件があった廊下の端に出た。三人は立ち止まって、三人は顔を見合わせた。現場はちょうどあの夜と同じようだった。松明の腕木に硬直した猫がぶら下がっていないことと、壁を背に椅子がぼつんと置かれていることだけがあの夜とは違っている。壁には「秘密の部屋は開かれたり」と書かれたままだ。

「あそこ、フィルチが見張っている所だ」ロンが呟いた。

廊下には人っ子一人いない。三人は顔を見合わせた。

“That I’m Slytherin’s heir, I expect,” said Harry, his stomach dropping another inch or so as he suddenly remembered the way Justin Finch-Fletchley had run away from him at lunchtime.

“People here’ll believe anything,” said Ron in disgust.

The crowd thinned and they were able to climb the next staircase without difficulty.

“D’you *really* think there’s a Chamber of Secrets?” Ron asked Hermione.

“I don’t know,” she said, frowning. “Dumbledore couldn’t cure Mrs. Norris, and that makes me think that whatever attacked her might not be — well — human.”

As she spoke, they turned a corner and found themselves at the end of the very corridor where the attack had happened. They stopped and looked. The scene was just as it had been that night, except that there was no stiff cat hanging from the torch bracket, and an empty chair stood against the wall bearing the message “The Chamber of Secrets Has Been Opened.”

“That’s where Filch has been keeping guard,” Ron muttered.

They looked at each other. The corridor was deserted.

“Can’t hurt to have a poke around,” said Harry, dropping his bag and getting to his hands and knees so that he could crawl along,

「ちょっと調べたって悪くないだろ」

ハリーはカバンを放り出し、四つん這いになって、何か手掛りはないかと探し回った。

「焼け焦げだ！ あっちにも——こっちにも——」ハリーが言った。

「来てみて！ 変だわ」ハーマイオニーが呼んだ。

ハリーは立ち上がって、壁の文字のすぐ脇にある窓に近づいていった。

ハーマイオニーは一番上の窓ガラスを指差している。二十匹あまりのクモが、ガラスの小さな割れ目からガザガザと先を争って這い出そうとしていた。慌てたクモたちが全部一本の綱を上って行ったかのように、クモの糸が長い銀色の綱のように垂れ下がっている。

「クモがあんなふうに行動するのを見たことある？」ハーマイオニーが不思議そうに言った。

「ううん」ハリーが応えた。

「ロン、君は！ ロン！」

ハリーが振り返ると、ロンはずっと彼方に立っていて、逃げ出したいのを必死でこらえているようだった。

「どうしたんだい？」ハリーが聞いた。

「僕——クモが——好きじゃない」ロンの声が引きつっている。

「まあ、知らなかったわ」ハーマイオニーが驚いたようにロンを見た。

「クモなんてへ魔法薬で何回も使ったじゃない……！」

「死んだやつならかまわないんだ」

ロンは、窓にだけに目を向けないように気をつけながら言った。

「あいつらの動き方がいやなんだ……」

ハーマイオニーがクスクス笑った。

「何がおかしいんだよ」

ロンはむきになった。

「わけを知りたいなら言うけど、僕が三つの

searching for clues.

“Scorch marks!” he said. “Here — and here —”

“Come and look at this!” said Hermione. “This is funny. ...”

Harry got up and crossed to the window next to the message on the wall. Hermione was pointing at the topmost pane, where around twenty spiders were scuttling, apparently fighting to get through a small crack. A long, silvery thread was dangling like a rope, as though they had all climbed it in their hurry to get outside.

“Have you ever seen spiders act like that?” said Hermione wonderingly.

“No,” said Harry, “have you, Ron? Ron?”

He looked over his shoulder. Ron was standing well back and seemed to be fighting the impulse to run.

“What’s up?” said Harry.

“I — don’t — like — spiders,” said Ron tensely.

“I never knew that,” said Hermione, looking at Ron in surprise. “You’ve used spiders in Potions loads of times. ...”

“I don’t mind them dead,” said Ron, who was carefully looking anywhere but at the window. “I just don’t like the way they move. ...”

Hermione giggled.

とき、フレッドのおもちゃの箒の柄を折ったんで、あいつったら僕のー僕のテディ・ベアをバカでかい大蜘蛛に変えちゃったんだ。考えてみろよ。いやだぜ。熊のぬいぐるみを抱いてるときに急に脚がニョキニョキ生えてきて、そして…!」

ロンは身震いして言葉を途切らせた。ハーマイオニーはまだ笑いをこらえているのが見え見えだ。

ハリーは話題を変えた方がよさそうだと見て取った。

「ねえ、床の水溜りのこと、覚えてる？ あれ、どこから来た水だろう。だれかが拭き取っちゃったけど」

「このあたりだった」

ロンは気を取り直してフィルチの置いた椅子から数歩離れたところまで歩いて行き、床を指差しながら言った。

「このドアのところだった」

ロンは、真鈴の取っ手に手を伸ばしたが、やけどをしたかのように急に手を引っ込めた。

「どうしたの？」

ハリーが聞いた。

「ここは入れない」ロンが困ったように言った。「女子トイレだ」

「あら、ロン。中には誰もいないわよ」ハーマイオニーが立ち上がってやってきた。

「そこ、『嘆きのマートル』の場所だもの。いらっしゃい。覗いてみましょう」

「故障中」と大きく書かれた掲示を無視して、ハーマイオニーがドアを開けた。

ハリーは今まで、こんなに陰気で憂鬱なトイレに足を踏み入れたことがなかった。

大きな鏡はひび割れだらけ、しみだらけで、その前にあちこち縁の欠けた石造りの手洗い台が、ずらっと並んでいる。

床は湿っぽく、燭台の中で燃え尽きそうになっている数本の蝋燭が、鈍い灯りを床に映していた。

“It’s not funny,” said Ron, fiercely. “If you must know, when I was three, Fred turned my — my teddy bear into a great big filthy spider because I broke his toy broomstick. ... You wouldn’t like them either if you’d been holding your bear and suddenly it had too many legs and ...”

He broke off, shuddering. Hermione was obviously still trying not to laugh. Feeling they had better get off the subject, Harry said, “Remember all that water on the floor? Where did that come from? Someone’s mopped it up.”

“It was about here,” said Ron, recovering himself to walk a few paces past Filch’s chair and pointing. “Level with this door.”

He reached for the brass doorknob but suddenly withdrew his hand as though he’d been burned.

“What’s the matter?” said Harry.

“Can’t go in there,” said Ron gruffly. “That’s a girls’ toilet.”

“Oh, Ron, there won’t be anyone in there,” said Hermione, standing up and coming over. “That’s Moaning Myrtle’s place. Come on, let’s have a look.”

And ignoring the large OUT OF ORDER sign, she opened the door.

It was the gloomiest, most depressing bathroom Harry had ever set foot in. Under a large, cracked, and spotted mirror were a row of chipped sinks. The floor was damp and reflected the dull light given off by the stubs of

一つ一つ区切られたトイレの小部屋の木の扉はペンキが剥げ落ち、引っ掻き傷だらけで、そのうちの一枚は蝶番がはずれてぶら下がっていた。

ハーマイオニーはシーッと指を唇に当て、一番奥の小部屋の方に歩いて行き、その前で「こんにちは、マートル。お元気？」と声をかけた。

ハリーとロンも覗きに行った。「嘆きのマートル」は、トイレの水槽の上でふわふわしながら、顎のにきびをつぶしていた。

「ここは女子のトイレよ」マートルはロンとハリーをうさんくさそうに見た。

「この人たち、女じゃないわ」

「ええ、そうね」ハーマイオニーが相槌を打った。

「わたし、この人たちに、ちょっと見せたかったの。つまりーえーとーここが素敵なのこだってね」

ハーマイオニーが古ぼけて薄汚れた鏡や、濡れた床のあたりを漠然と指差した。

「何か見なかったかって、聞いてみて」ハリーがハーマイオニーに耳打ちした。

「なにをこそこそしてるの！」マートルがハリーをじっと見た。

「なんでもないよ。僕たち聞きたいことが…」ハリーが慌てて言った。

「みんな、わたしの陰口を言うのはやめて欲しいの」マートルが涙で声を詰まらせた。

「わたし、たしかに死んでるけど、感情はちゃんとあるのよ」

「マートル、だれもあなたの気持ちを傷つけようなんて思ってないわ。ハリーはただー」ハーマイオニーが言った。

「傷つけようと思ってないですって！ ご冗談でしょう！」マートルが喚いた。

「わたしの生きてる間の人生って、この学校で、悲惨そのものだった。今度はみんなが、死んだわたしの人生を台無しにしにやってくる

a few candles, burning low in their holders; the wooden doors to the stalls were flaking and scratched and one of them was dangling off its hinges.

Hermione put her fingers to her lips and set off toward the end stall. When she reached it she said, “Hello, Myrtle, how are you?”

Harry and Ron went to look. Moaning Myrtle was floating above the tank of the toilet, picking a spot on her chin.

“This is a *girls’* bathroom,” she said, eyeing Ron and Harry suspiciously. “*They’re* not girls.”

“No,” Hermione agreed. “I just wanted to show them how — er — nice it is in here.”

She waved vaguely at the dirty old mirror and the damp floor.

“Ask her if she saw anything,” Harry mouthed at Hermione.

“What are you whispering?” said Myrtle, staring at him.

“Nothing,” said Harry quickly. “We wanted to ask —”

“I wish people would stop talking behind my back!” said Myrtle, in a voice choked with tears. “I *do* have feelings, you know, even if I *am* dead —”

“Myrtle, no one wants to upset you,” said Hermione. “Harry only —”

“No one wants to upset me! That’s a good

るのよ！」

「あなたが近ごろ何かおかしなものを見なかったかどうか、それを聞いたかったの」ハーマイオニーが急いで聞いた。

「ちょうどあなたの玄関のドアの外で、ハロウィーンの日、猫が襲われたものだから」

「あの夜、このあたりで誰か見かけなかった？」ハリーも聞いた。

「そんなこと、気にしていられなかったわ」マートルは興奮気味に言った。

「ビーズがあんまりひどいものだから、わたし、ここに入り込んで自殺しようとしたの。そしたら、当然だけど、急に思い出したの。わたしって——わたしって——」

「もう死んでた」ロンが助け舟を出した。

マートルは悲劇的なすすり泣きとともに空中に飛び上がり、向きを変えて、真っ逆さまに便器の中に飛び込んだ。

三人に水飛沫を浴びせ、マートルは姿を消したが、くぐもったすすり泣きの聞こえてくる方向からして、トイレのU字溝のどこかでじっとしているらしい。

ハリーとロンは口をポカンと開けて突っ立っていたが、ハーマイオニーはやれやれという仕種をしながらこう言った。

「まったく、あれでもマートルにしては機嫌がいい方なのよ……さあ、出しましょうか」

マートルのゴボゴボというすすり泣きを背に、ハリーがトイレのドアを閉めるか閉めないかするうちに、大きな声が聞こえて、三人は飛び上がった。

「ロン！」

階段のてっぺんでパーシー・ウィーズリーがピタッと立ち止まっていた。監督生のバッジをきらめかせ、徹底的に衝撃を受けた表情だった。

「そこは女子トイレだ！」パーシーが息を呑んだ。

「君たち男子が、いったい何を！——」

one!” howled Myrtle. “My life was nothing but misery at this place and now people come along ruining my death!”

“We wanted to ask you if you’ve seen anything funny lately,” said Hermione quickly. “Because a cat was attacked right outside your front door on Halloween.”

“Did you see anyone near here that night?” said Harry.

“I wasn’t paying attention,” said Myrtle dramatically. “Peeves upset me so much I came in here and tried to *kill* myself. Then, of course, I remembered that I’m — that I’m —”

“Already dead,” said Ron helpfully.

Myrtle gave a tragic sob, rose up in the air, turned over, and dived headfirst into the toilet, splashing water all over them and vanishing from sight, although from the direction of her muffled sobs, she had come to rest somewhere in the U-bend.

Harry and Ron stood with their mouths open, but Hermione shrugged wearily and said, “Honestly, that was almost cheerful for Myrtle. ... Come on, let’s go.”

Harry had barely closed the door on Myrtle’s gurgling sobs when a loud voice made all three of them jump.

“RON!”

Percy Weasley had stopped dead at the head of the stairs, prefect badge agleam, an expression of complete shock on his face.

「ちょっと探してただけだよ」ロンが肩をすぼめて、なんでもないという身ぶりをした。

「ほら、手掛かりをね……」パーシーは体を膨らませた。

ハリーはそれがウィーズリーおばさんそっくりだと思った。

「そこ——から——と——と——と——離れるんだ」

パーシーは大腿で近づいてきて、腕を振って三人をそこから追い立てはじめた。

「人が見たらどう思うかわからないのか？ みんなが夕食の席についているのに、またここに帰ってくるなんて……」

「なんで僕たちがここにいちゃいけないんだよ」ロンが熱くなった。

急に立ち止まり、パーシーをにらみつけた。

「いいかい。僕たち、あの猫に指一本触れてないんだぞ！」

「僕もジニーにそう言ってやったよ」パーシーも語気を強めた。

「だけど、あの子は、それでも君たちが退学処分になると思ってる。あんなに心を痛めて、目を泣き腫らしてるジニーを見るのは初めてだ。少しはあの子のことも考えてやれ。1年生はみんな、この事件で神経をすり減らしてるんだ——」

「兄さんはジニーのことを心配してるんじゃない」ロンの耳が今や真っ赤になりつつあった。

「兄さんが心配してるのは、首席になるチャンス、僕が台無しにするってことなんだ」

「グリフィンドール、五点減点！」

パーシーは監督生バッジを指でいじりながらパシッと言った。

「これでおまえにはいい薬になるだろう。探偵ごっこはもうやめにしろ。さもないとママに手紙を書くぞ！」

パーシーは大腿で歩き去ったが、その首筋はロンの耳に負けず劣らず真っ赤だった。

“That’s a *girls’* bathroom!” he gasped. “What were *you* — ?”

“Just having a look around,” Ron shrugged. “Clues, you know —”

Percy swelled in a manner that reminded Harry forcefully of Mrs. Weasley.

“Get — away — from — there —” Percy said, striding toward them and starting to bustle them along, flapping his arms. “Don’t you *care* what this looks like? Coming back here while everyone’s at dinner —”

“Why shouldn’t we be here?” said Ron hotly, stopping short and glaring at Percy. “Listen, we never laid a finger on that cat!”

“That’s what I told Ginny,” said Percy fiercely, “but she still seems to think you’re going to be expelled, I’ve never seen her so upset, crying her eyes out, you might think of *her*, all the first years are thoroughly overexcited by this business —”

“*You* don’t care about Ginny,” said Ron, whose ears were now reddening. “*You’re* just worried I’m going to mess up your chances of being Head Boy —”

“Five points from Gryffindor!” Percy said tersely, fingering his prefect badge. “And I hope it teaches you a lesson! No more *detective work*, or I’ll write to Mum!”

And he strode off, the back of his neck as red as Ron’s ears.

その夜、ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人は、談話室でできるだけパーシーから離れた場所を選んだ。

ロンはまだ機嫌が直らず、「妖精の魔法」の宿題にインクのしみばかり作っていた。

インクじみを拭おうとロンが何気なく杖に手を伸ばしたとき、杖が発火して羊皮紙が燃えだした。

ロンも宿題と同じぐらいにカッカと熟くなり、「標準呪文集・二学年用」をバタンと閉じてしまった。

驚いたことに、ハーマイオニーもロンに「右倣え」をした。

「だけどいったい何者かしら？」

ハーマイオニーの声は落ち着いていた。まるでそれまでの会話の続きのように自然だった。

「でき損ないのスクイブやマグル出身の子をホグワーツから追い出したいと願ってるのは……誰」

「それでは考えてみましょう」ロンはわざと頭をひねって見せた。

「我々の知っている人の中で、マグル生まれはくずだ！と思っている人物は誰でしょう？」

ロンはハーマイオニーの顔を見た。ハーマイオニーは、まさか、という顔でロンを見返した。

「もしかして、あなた、マルフォイのことを言ってるの？」

「モチのロンさ！」ロンが言った。

「あいつが言ったこと聞いたろう！『次はおまえたちだぞ、『穢れた血』め！』って。しっかりしろよ。あいつの腐ったねずみ顔を見ただけで、あいつだってわかりそうなもんだろ」

「マルフォイが、スリザリンの継承者！」

ハーマイオニーが、それは疑わしいという顔をした。

Harry, Ron, and Hermione chose seats as far as possible from Percy in the common room that night. Ron was still in a very bad temper and kept blotting his Charms homework. When he reached absently for his wand to remove the smudges, it ignited the parchment. Fuming almost as much as his homework, Ron slammed *The Standard Book of Spells, Grade 2* shut. To Harry's surprise, Hermione followed suit.

“Who can it be, though?” she said in a quiet voice, as though continuing a conversation they had just been having. “Who’d want to frighten all the Squibs and Muggle-borns out of Hogwarts?”

“Let’s think,” said Ron in mock puzzlement. “Who do we know who thinks Muggle-borns are scum?”

He looked at Hermione. Hermione looked back, unconvinced.

“If you’re talking about Malfoy —”

“Of course I am!” said Ron. “You heard him — ‘You’ll be next, Mudbloods!’ — come on, you’ve only got to look at his foul rat face to know it’s him —”

“Malfoy, the Heir of Slytherin?” said Hermione skeptically.

“Look at his family,” said Harry, closing his books, too. “The whole lot of them have been in Slytherin; he’s always boasting about it. They could easily be Slytherin’s descendants. His father’s definitely evil enough.”

「あいつの家族を見てくれよ」ハリーも教科書をパタンと閉じた。

「あの家系は全部スリザリン出身だ。あいつ、いつもそれを自慢してる。あいつらならスリザリンの末裔だっておかしくはない。あいつの父親もどこから見ても悪玉だよ」

「あいつらなら、何世紀も『秘密の部屋』の鍵を預かっていたかもしれない。親から子へ代々伝えて……」ロンが言った。

「そうね」ハーマイオニーは慎重だ。

「その可能性はあると思うわ……」

「でも、どうやって証明する！」ハリーの顔が曇った。

「方法がないことはないわ」ハーマイオニーは考えながら話した。

そして、いっそう声を落とし、部屋のむこうにいるパーシーを盗み見ながら言った。

「もちろん、難しいの。それに危険だわ。とっても。学校の規則をざっと五十は破ることになるわね」

「あと一カ月ぐらいして、もし君が説明してもいいというお気持ちにおなりになったら、そのときは僕たちにご連絡くださいませ、だ」ロンはイライラしていた。

「承知しました、だ」ハーマイオニーが冷たく言った。

「何をやらなければならないかというとな、わたしたちがスリザリンの談話室に入り込んで、マルフォイに正体を気づかれずに、いくつか質問することなのよ」

「だけど、不可能だよ」ハリーが言った。ロンは笑った。

「いいえ、そんなことないわ」ハーマイオニーが言った。

「ポリジュース薬が少し必要なだけよ」

「それ、なに？」ロンとハリーが同時に聞いた。

「数週間前、スネイプがクラスで話してたー」

“They could’ve had the key to the Chamber of Secrets for centuries!” said Ron. “Handing it down, father to son. ...”

“Well,” said Hermione cautiously, “I suppose it’s possible. ...”

“But how do we prove it?” said Harry darkly.

“There might be a way,” said Hermione slowly, dropping her voice still further with a quick glance across the room at Percy. “Of course, it would be difficult. And dangerous, very dangerous. We’d be breaking about fifty school rules, I expect —”

“If, in a month or so, you feel like explaining, you will let us know, won’t you?” said Ron irritably.

“All right,” said Hermione coldly. “What we’d need to do is to get inside the Slytherin common room and ask Malfoy a few questions without him realizing it’s us.”

“But that’s impossible,” Harry said as Ron laughed.

“No, it’s not,” said Hermione. “All we’d need would be some Polyjuice Potion.”

“What’s that?” said Ron and Harry together.

“Snape mentioned it in class a few weeks ago —”

“D’you think we’ve got nothing better to do in Potions than listen to Snape?” muttered Ron.

“It transforms you into somebody else.

「魔法薬の授業中に、僕たち、スネイプの話を聞いてると思ってるの？ もっとましなことをやってるよ」

ロンがぶつぶつ言った。

「自分以外の誰かに変身できる薬なの。考えてもみてよく。わたしたち三人で、スリザリンの誰か三人に変身するの。誰もわたしたちの正体を知らない。マルフォイはたぶん、なんでも話してくれるわ。今ごろ、スリザリン寮の談話室で、マルフォイがその自慢話の真っ最中かもしれない。それさえ開ければ」

「そのポリジュースなんとなかって、少し危なっかしいな」ロンがしかめっ面をした

「もし、元に戻れなくて、永久にスリザリンの誰か三人の姿のままだったらどうする？」

「しばらくすると効き目は切れるの」ハーマイオニーがもどかしげに手を振った。

「むしろ材料を手に入れるのがとっても難しい。『最も強力な薬』という本にそれが書いてあるって、スネイプがそう言ってたわ。その本、きっと図書館の『禁書』の棚にあるはずだわ」

「禁書」の棚の本を持ち出す方法はたった一つ、先生のサイン入りの許可証をもらうことだった。

「でも、薬を作るつもりはないけど、そんな本が読みたいって言ったら、そりゃ変だって思われるだろう？」ロンが言った。

「たぶん」ハーマイオニーはかまわず続けた。

「理論的な興味だけなんだって思い込ませれば、もしかしたらうまくいくかも……」

「なーに言ってるんだか。先生だってそんなに甘くないぜ」ロンが言った。

「――でも……だまされるとしたら、よっぽど鈍い先生だな……」

Think about it! We could change into three of the Slytherins. No one would know it was us. Malfoy would probably tell us anything. He's probably boasting about it in the Slytherin common room right now, if only we could hear him."

"This Polyjuice stuff sounds a bit dodgy to me," said Ron, frowning. "What if we were stuck looking like three of the Slytherins forever?"

"It wears off after a while," said Hermione, waving her hand impatiently. "But getting hold of the recipe will be very difficult. Snape said it was in a book called *Moste Potente Potions* and it's bound to be in the Restricted Section of the library."

There was only one way to get out a book from the Restricted Section: You needed a signed note of permission from a teacher.

"Hard to see why we'd want the book, really," said Ron, "if we weren't going to try and make one of the potions."

"I think," said Hermione, "that if we made it sound as though we were just interested in the theory, we might stand a chance. ..."

"Oh, come on, no teacher's going to fall for that," said Ron. "They'd have to be really thick. ..."